



*МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.  
GENERAL

CERD/C/SR.1577  
25 February 2004

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят вторая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1577-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в среду,  
19 марта 2003 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ПИЛЛАИ

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,  
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ  
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (*продолжение*)

Второй-десятый периодические доклады Уганды

Четырнадцатый-шестнадцатый периодические доклады Марокко

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Все поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 10 час. 15 мин.*

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,  
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ  
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 5 повестки дня) *(продолжение)*

Проект заключительных замечаний Комитета по второму-десятому докладам Уганды (CERD/C/62/CO/15) (документ, распространявшийся на заседании только на английском языке)

Пункт 1

1. *Пункт 1 принимается.*

Пункт 2

2. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает исключить из третьей строки текста этого пункта прилагательное "deer", находящееся перед существительным "appreciation".

Пункт 3

3. *Пункт 2 с предложенной поправкой принимается.*

Пункты 3 и 4

4. *Пункты 3 и 4 принимаются.*

Пункт 5

5. *Пункт 5 принимается с незначительными редакционными изменениями.*

Пункт 6

6. *Пункт 6 принимается.*

Пункт 7

7. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает заменить последнее выражение последней строки словами "have added to the difficulties which may exist in respect of the implementation of"

(к возможным трудностям на пути осуществления Конвенции добавились), с тем чтобы показать, что Комитет обращает внимание на то, что бедность, вооруженный конфликт на севере и пандемия ВИЧ-СПИДа усугубили трудности, которые могут помешать осуществлению Конвенции.

8. *Пункт 7 с предложенной поправкой принимается.*

#### Пункт 8

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в личном качестве, обращает внимание на высказанное Комитетом во второй строке сожаление по поводу отсутствия согласованных данных ("lack of consistent information") и спрашивает, действительно ли предоставленная делегацией информация является противоречивой.

10. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС (Докладчик по Уганде) говорит, что предоставленные данные недостаточно конкретны, и предлагает во второй строке заменить слово "consistent" словом "precise".

11. *Пункт 8 с предложенной поправкой принимается.*

#### Пункт 9

12. *Пункт 9 принимается.*

#### Пункт 10

13. После обмена мнениями, в котором участвуют Г-н ТОРНБЕРРИ, Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС, Г-н де ГУТТ, Г-н АГА ШАХИ, Г-н АБУЛ-НАСР и Г-н АМИР, вносится предложение о том, чтобы, во-первых, сохранить в четвертой строке пункта упоминание об отсутствии безопасности и добавить после слова "insecurity" (отсутствие безопасности) слова "in the contry" (в стране) и, во-вторых, включить слово "all" в предпоследнюю строку пункта, который после этого приобретет следующий вид: "to fully indemnify all the victims of such expropriations" (для представления полной компенсации всем жертвам таких экспроприаций).

14. *Пункт 10 с предложенными поправками принимается.*

Пункт 11

15. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает заменить в четвертой строке словосочетание "paying particular attention to the number of complaints received" (обращая особое внимание на число полученных жалоб) словами "including information on the number of complaints received" (в том числе информацию о числе полученных жалоб).

16. *Пункт 11 с предложенной поправкой принимается.*

Пункт 12

17. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает заменить в третьей строке выражение "formulated in article 4 b) of the Convention" (в соответствии со статьей 4 b) Конвенции) словами "required by" [по смыслу статьи 4 b)].

18. *Пункт 12 с предложенной поправкой принимается.*

Пункт 13

19. *Пункт 13 принимается.*

Пункт 14

20. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает добавить в заключительную часть этого пункта слова "and request information on this situation" (и просит представить информацию об их положении).

21. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает дополнить предложение г-на Валенсии Родригеса словами "according to paragraph 6 of the Committee's General recommendation n° XXIII" (в соответствии с пунктом 6 общей рекомендации № XXIII Комитета).

22. *Пункт 14 с предложенной поправкой принимается.*

Пункт 15

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает рассмотреть этот пункт на одном из следующих заседаний, с тем чтобы члены Комитета могли ознакомиться с двумя цитируемыми в нем резолюциями Совета Безопасности.

24. *Предложение принимается.*

Пункт 16

25. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает исключить из второй строки слова "in finding solutions".

26. Г-н РЕШЕТОВ предлагает заменить в предпоследней строке выражение "tribal minorities" выражением "tribal groups" (племенные группы).

27. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить во второй строке глагол "reiterate" глаголом "continue" (продолжить).

28. *Пункт 16 с предложенными поправками принимается.*

Пункт 17

29. *Пункт 17 принимается.*

Пункт 18

30. После обмена мнениями по поводу целесообразности сохранения этого пункта о быстром распространении ВИЧ/СПИДа в Уганде, в котором участвуют г-н РЕШЕТОВ, г-н АБУЛ-НАСР, г-н ШАХИ, г-н де ГУТТ, г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, г-н ТАН и г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС, г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ говорит, что Комитет не может позволить себе обойти молчанием вопрос о пандемии ВИЧ/СПИДа, являющейся серьезнейшей проблемой сегодняшней Африки. Поэтому она предлагает заменить начало первого предложения словами "While acknowledging the efforts to combat the spread of HIV/AIDS" (Признавая проводимую работу по борьбе с быстрым распространением ВИЧ/СПИДа) и объединить два предложения первоначального варианта текста этого пункта в одно предложение.

31. *Пункт 18 с предложенной поправкой принимается.*

Пункт 19

32. *Пункт 19 принимается с незначительными редакционными изменениями.*

Пункт 20

33. *Пункт 20 принимается.*

Пункты 21-24

34. *Пункты 21-24 принимаются.*

35. *Проект заключительных замечаний Комитета по второму-десятому периодическим докладам Уганды принимается в целом с внесенными в него поправками, за исключением пункта 15, который будет рассмотрен позднее.*

Проект заключительных замечаний Комитета по четырнадцатому-шестнадцатому периодическим докладам Марокко (документ без условного обозначения, распространенный на заседании только на английском и французском языках)

36. Г-н де ГУТТ выражает удовлетворение по поводу того, что проект заключительных замечаний представлен на английском и французском языках, и настоятельно просит всегда придерживаться такой практики в тех случаях, когда соответствующие страна или докладчик относятся к числу франкоязычных.

37. Г-н АБУЛ-НАСР напоминает, что все официальные языки ООН имеют одинаковый статус.

Пункт 1

38. *Пункт 1 принимается.*

Пункт 2

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пункт 2 будет рассмотрен на одном из следующих заседаний.

Пункты 3 и 4

40. *Пункты 3 и 4 принимаются.*

Пункт 5

41. Г-н АБУЛ-НАСР хотел бы знать, почему в тексте упоминаются "Парижские принципы".
42. Г-н СИСИЛИАНОС объясняет, что, поскольку Парижские принципы (резолюция 48/134 Генеральной Ассамблеи, приложение) были одобрены Генеральной Ассамблеей, они являются универсальными принципами и служат основным источником, когда речь идет о принципах, регулирующих статус национальных учреждений по вопросам поощрения и защиты прав человека.
43. Г-н АМИР (Докладчик по Марокко) напоминает, что в своем периодическом докладе государство-участник само ссылалось на Парижские принципы.
44. Г-н КЪЕРУМ, которого поддерживают гг. СИСИЛИАНОС и ЛИНДГРЕН АЛВИС, считает оправданным упоминание Парижских принципов в тех случаях, когда государство-участник их применяет.
45. *Пункт 5 принимается.*

Пункт 6

46. Г-н РЕШЕТОВ просит исключить из текста слова "Диван аль-Мадхалим" и оставить лишь общий термин "омбудсмен".
47. Г-н АМИР (Докладчик по Марокко) объясняет, что "Диван аль-Мадхалим" - это название института омбудсмена в этой стране на марокканском диалекте арабского языка.
48. Г-н КЪЕРУМ, которого поддерживают гг. де ГУТТ, ЛИНДГРЕН-АЛВИС и г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, предлагает включить в текст термин, используемый государством-участником, заключив его в скобки и поставив после слова "омбудсмен".
49. *Пункт 6 с предложенной поправкой принимается.*

Пункт 7

50. *Пункт 7 принимается*

Пункт 8

51. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что Комитет не может в своих заключительных замечаниях уже сейчас выражать удовлетворение по поводу проекта реформы Трудового кодекса Марокко: прежде чем высказываться по нему, ему следует подождать ее завершения.

52. Г-н ХЕРНДЛЬ напоминает, что в своих заключительных замечаниях, принятых после рассмотрения двенадцатого и тринадцатого периодических докладов Марокко, Комитет просил предоставить дополнительную информацию о ходе осуществления реформы кодексов, поэтому в своих заключительных замечаниях ему следует принять к сведению ответ, полученный от государства-участника.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает вернуться к рассмотрению пункта 8 позднее.

Пункт 9

54. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает дополнить этот пункт рекомендацией в адрес государства-участника о принятии соответствующих мер с той целью, чтобы завершить предпринятые начинания.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает включить эту рекомендацию в раздел "Вопросы, вызывающие озабоченность, и рекомендации".

56. *Пункт 9 принимается.*

Пункт 10

57. Г-н ШАХИ предлагает смягчить тон требований в адрес Марокко о предоставлении данных об этническом составе его населения, заменив слова "insist that the State party should provide information" (настаивает на том, чтобы государство-участник предоставило информацию) словами "urges the State party to provide information" (настоятельно призывает государство-участник представить информацию).

58. Г-н РЕШЕТОВ предлагает во второй строке английского текста этого пункта заменить слова "make up" словом "composition" (к французскому тексту не относится).

59. *Пункт 10 с предложенной поправкой принимается.*



11. Пункт 11

60. Г-н ТИАМ предлагает исключить из второй строки французского текста слово "législatives", а из третьей строки - слова "à la réglementation", которые представляют собой тафтологию, а также внести необходимые незначительные редакционные поправки.

61. *Пункт 11 с предложенными поправками принимается.*

Пункт 12

62. Г-н ТОРНБЕРРИ, прочтя английский текст, не вполне понял его содержание. Проект пересмотра уголовного кодекса еще не разработан или не завершен пересмотр проекта?

63. Г-н де ГУТТ отмечает, что используемая во французском тексте формулировка "le projet de révision... n'a toujours pas abouti" ему представляется правильной.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить в английском тексте слово "prepared" словом "completed".

65. *Пункт 12 с внесенной в английский текст поправкой принимается.*

Пункт 13

66. Г-н ТИАМ предлагает изменить формулировку первого предложения и изложить его в следующей редакции: "Комитет с беспокойством отмечает отсутствие информации о числе жалоб по поводу актов расовой дискриминации и возможных предоставленных компенсациях, а также о том, какие меры предпринимаются в порядке реагирования на них".

67. Г-н де ГУТТ, касаясь второго предложения, в котором объясняются причины отсутствия жалоб или других судебных процедур, начатых по инициативе жертв актов расовой дискриминации, высказывает мнение о целесообразности приведения текста в соответствие с формулировкой, которая использовалась для пункта 10 заключительных замечаний по Тунису. В связи с этим следовало бы указать, что отсутствие жалоб или других судебных процедур может быть, в частности, следствием недостаточного знания принципов Конвенции, отсутствия конкретного законодательства по соответствующим аспектам или отсутствия у властей достаточной воли к осуществлению преследования авторов таких правонарушений.

68. Г-н АМИР считает, что в разных странах положение неодинаковое и что поэтому использовать одни и те же формулировки для всех необязательно.

69. Г-н де ГУТТ соглашается с точкой зрения г-на Амира, но с той разницей, что, по его мнению, в данном случае речь идет о замечании общего характера, цель которого - указать на то, что отсутствие жалоб само по себе не является позитивным признаком. Он предлагает изложить второе предложение в следующей редакции: "Отсутствие жалоб и других судебных процедур, которые были бы начаты по инициативе жертв актов расовой дискриминации, может быть следствием недостаточного знания населением принципов Конвенции и имеющихся средств правовой защиты или, возможно, отсутствия у властей достаточной воли к осуществлению преследования за такие правонарушения".

70. Г-н АМИР соглашается, что формулировка текста пункта 13 должна быть изменена таким образом, как это предлагали сделать г-н Тиам и г-н де Гутт.

71. Г-н ТОРНБЕРРИ выражает удовлетворение позицией г-на Амира, которая позволит включить в текст формулировку общего характера о недостаточном использовании Конвенции властями и учесть предложение г-на Тиамы об исключении слова "сохраняющийся" перед словом "отсутствие".

72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает вернуться к этому пункту позднее, когда докладчик пересмотрит его формулировку при помощи г-на де Гутта.

#### Пункт 14

73. Г-н ЮТСИС предлагает заменить во второй строке английского текста кажущееся ему слишком абстрактным слово "element" словом "component", которое соответствовало бы фигурирующему во французском тексте слову "composante".

74. *Пункт 14 с предложенной поправкой к английскому тексту принимается.*

#### Пункт 15

75. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает исключить из третьей строки английского текста слово "given" перед словами "names".

76. Г-н ХЕРНДЛЬ замечает, что во французском тексте используется термин "имена", а г-н АМИР подтверждает, что упоминавшийся запрет касается именно имен, поэтому

г-н де ГУТТ высказывает мнение о целесообразности приведения английского текста в соответствие с французским текстом.

77. Г-н ТОРНБЕРРИ с учетом этих элементов соглашается с тем, что в английском тексте было бы правильнее использовать слова "first names", а не "given names".

78. Г-н ЮТСИС отмечает, что название, используемое во французском тексте, вполне может быть перенесено в испанский текст.

79. Г-н ТИАМ предлагает облегчить французский текст, заменив слова "pratique administrative consistant à interdire" словами "pratique administrative interdisant".

80. После обмена мнениями относительно целесообразности сохранения или несохранения во французском тексте слова "administrative" после слова "pratique", в котором участвуют г-н ЮТСИС, г-н ТОРНБЕРРИ, г-н АМИР, г-н ТИАМ и г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету с учетом отсутствия консенсуса вернуться к рассмотрению этого пункта на одном из следующих заседаний.

*Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.*

-----